

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

«27» апреля 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.19 СТИЛИСТИКА

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация (степень) выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.19 Стилистика составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.19 Стилистика утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Чале З.И., канд.филол.наук, доцент кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Стилистика» является ознакомление студентов с местом стилистики в структуре общего языкознания.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачи освоения дисциплины: ознакомиться с нейтральными, выразительными и стилистическими приемами; рассмотреть национальные особенности использования языковых средств, их соотношение с языковыми стилями; освоить особенности выразительных средств и стилистических приемов; овладеть навыками применения знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач; выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Стилистика» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения курса «Стилистика» обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Стилистика русского языка и культура речи», «Введение в языкознание», «Просодика», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Практикум по культуре речевого общения».

Освоение дисциплины «Стилистика» необходимо для последующего изучения дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Профессиональный анализ перевода», «Интерпретация художественного текста», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский язык)», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», прохождения производственной и учебной практики, написания выпускной квалификационной работы.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-11

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	два иностранных языка для решения профессиональных задач	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач
2.	ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного	способы выполнения устного последовательного	выполнять устный последовательный перевод и	Навыками выполнения устного последовательного

	го перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	го перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
--	---	--	---	--

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)		
			6		
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):		36	36		
Занятия лекционного типа		18	18	-	-
Лабораторные занятия		18	18	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-
		-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)		2	2		
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3	0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:					
Курсовая работа		-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		4	4	-	-
Подготовка к текущему контролю		3	3	-	-
Контроль:					
Подготовка к экзамену		26,7	26,7		
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-
	в том числе контактная работа	38,3	38,3		
	зач. ед	2	2		

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Стилистика и смежные разделы общего языкознания. Выразительные средства языка и стилистические приемы	8	4	-	3	1
2	Стилистическая классификация английского вокабуляра	7	3	-	3	1
3	Лексические выразительные средства и стилистические средства	7	3	-	3	1
4	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы	6	3	-	2	1
5	Фонетические выразительные средства и стилистические приемы	7	3	-	3	1
6	Функциональные стили в английском языке	5	2	-	2	1
7	Повторение пройденного материала.	3	-	-	2	1
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	-	18	7

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

№	Наименование раздела (тем)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Стилистика и смежные разделы общего языкознания. Выразительные средства языка и стилистические приемы.	Взаимозависимость понятий «стиль» и «стилистика». Выразительные средства языка и стилистические приемы. Развитие английского литературного языка. Понятие стандартного литературного языка.	Устный опрос
2.	Стилистическая классификация английского вокабуляра.	Стилистические особенности английского вокабуляра: нейтральный, литературный и разговорный вокабуляр. Этимология. Происхождение слов. Семантические и ономазиологические характеристики слова. Литературный вокабуляр (термины, поэтизмы, архаизмы, заимствования и т.д.) Разговорный вокабуляр (сленг), жаргоны, профессионализмы, диалектизмы, вульгаризмы и т.д.)	Устный опрос

3.	Лексические выразительные средства и стилистические средства.	Взаимодействия различных типов лексического значения: метафора, метонимия, ирония. Взаимодействия первичного и производного логического значения: полисемия, зевгма. Эпитет и оксиморон – взаимосвязь логического и эмотивного значения. Усиление особых черт или качеств предмета: сравнение, перифраз, гипербола и т.д. Специфическое употребление «застывших» выражений: языковые клише, пословицы и поговорки, аллюзии, цитирование, нарушение «застывших» выражений.	Устный опрос
4.	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.	Цельность текста. Абзацно-фразовое деление текста. Композиционные структуры синтаксической организации текста: инверсия, параллельные конструкции, повторы, перечисления и т.д. Способы связи внутри высказывания: асиндетон, полисиндетон. Прерванное повествование, авторская речь, проблема точки зрения.	Устный опрос
5.	Фонетические выразительные средства и стилистические приемы.	Ономатопия, аллитерация, рифма, ритм.	Устный опрос
6.	Функциональные стили в английском языке.	Стиль языка художественной прозы, поэзии, драмы. Метр и ритм в поэзии. Строфа в рифмованном и свободном стихотворении. Лексические и синтаксические особенности в стихотворном тексте. Публицистический стиль и его разновидности: статья, очерк, речи. Газетный стиль, его особенности: краткие газетные сообщения, заголовки, рекламы и объявления. Научный стиль. Стиль официальных документов.	Устный опрос

2.3.2 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Стилистика и смежные разделы общего языкознания. Выразительные средства языка и стилистические приемы	УО, ПЗ (Практическое задание)
2.	Стилистическая классификация английского вокабуляра	УО, ПЗ
3.	Лексические выразительные средства и стилистические средства	УО, ПЗ
4.	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы	УО, ПЗ
5.	Фонетические выразительные средства и стилистические приемы	УО, ПЗ
6.	Функциональные стили в английском языке	УО, ПЗ

2.3.3 Практические занятия.

Практические занятия – не предусмотрены.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовая работа – не предусмотрена.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / сост. О.В. Степанова ; ред. О.Г. Сидорова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429
2	Подготовка к текущему контролю	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / сост. О.В. Степанова ; ред. О.Г. Сидорова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются учебно-методические материалы лекционного курса: конспекты лекций, раздаточные материалы по темам лекций. Используются следующие виды интерактивных образовательных технологий:

Семестр	Вид занятий	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
6	ЛЗ(раздел1-3)	Дискуссия	9
	ПЗ (раздел5)	Обсуждение в группах	3
Итого:			12

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Вопросы для проведения текущего контроля:

1. Стилистика и смежные разделы общего языкознания. Выразительные средства языка и стилистические приемы.
2. Стилистическая классификация английского вокабуляра.
3. Лексические выразительные средства и стилистические средства.
4. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.
5. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы.
6. Функциональные стили в английском языке.

Примерная тематика лабораторных занятий

Лабораторное занятие № 1

1. Понятие функционального стиля
2. Научный стиль. Основные черты
3. Особенности научной терминологии
4. Стиль официальных документов
5. Особенности написания контрактов
6. Проверка домашнего упражнения №1
7. Упражнение для выполнения на занятии: Найдите в тексте черты, позволяющие отнести его к определенному функциональному стилю.

“Three contemporary approaches to word semantics.

In the remaining part of this chapter I want to consider the three major contemporary attempts from within linguistics to characterize the literal and pedestrian and conventional, and to consider to what extent any of them offer us a theory in the sense we have been considering. We shall reject the first two (field theory and componential analysis) and argue that the third (the meaning-postulate approach) , whilst it scarcely constitutes a theory as it is normally presented, furnishes us with appropriate machinery for a genuine theory of word semantics.”

Лабораторное занятие № 2

1. Общая характеристика публицистического стиля
 2. Публичные выступления
 3. Стилистические особенности ораторского искусства
 4. Особые черты журналистских статей
 5. Особенности написания эссе
 6. Проверка домашнего упражнения № 2
 7. Упражнение для выполнения на занятии: Найдите в тексте черты, позволяющие отнести его к определенному функциональному стилю.
- “...The noble and learned Earl, Lord Jowitt, made a speech of much persuasiveness on the second reading raising this point, and today as is natural and proper, he has again presented with his usual skill, and I am sure with the greatest sincerity, many of the same considerations. I certainly do not take the view that the argument in this matter is all on the side. One could not possibly say that when one considers that there is considerable academic opinion at the present time in favour of this change, and in view of the fact that there are other countries under the British Flag where, I understand, there was a change in the law, to a greater or less degree, in the direction which the noble and learned earl so earnestly recommends to the House.”

Лабораторное занятие № 3

1. Газетный стиль, его основные особенности
2. Особенности коротких новостных сообщений
3. Язык рекламы и объявлений
4. Особенности составления заголовков
5. Основные отличительные черты передовой статьи

6. Проверка домашнего упражнения №3

7. Упражнение для выполнения на занятии: Найдите в тексте черты, позволяющие отнести его к определенному функциональному стилю.

“The Russian prime minister visited Hanoi in northern Vietnam as part of Russia’s attempts to negotiate settlements with its debtor nations. Vietnam owes Russia Rb 10.5 bn, but the two countries disagree on the dollar exchange rate.”

“Tiger Woods, a 21-year-old black, became the youngest player ever to win the Master golf tournament in Augusta. He also broke the all-time scoring record and established the largest margin of victory this century in a major tournament.”

Примерные задания для самостоятельной работы

Задание № 1

1. Понятие функционального стиля

2. Научный стиль. Основные черты

3. Особенности научной терминологии

4. Стиль официальных документов

5. Особенности написания контрактов

6. Упражнение: Найдите в тексте черты, позволяющие отнести его к определенному функциональному стилю, дайте письменный перевод текста, сохраняя его стилистические особенности.

“To see the nature of the problem we need to recognize at the outset the vicious circularity of field theory: semantic space is partitioned into lexical fields on the basis that each and every member has more in common semantically with the other members than with any element outside the field. But there is ultimately no way of characterizing this notion of ‘having something in common semantically’ in a manner which does not appeal to semantic fields. Once we recognize this we can see that semantic field theory licenses a potentially infinite number of fields. For there is a potentially infinite number of partitions of the vocabulary, depending on which package of semantic features – I use this term in a neutral, pre-theoretical way – we elect to consider.”

Задание № 2

1. Общая характеристика публицистического стиля

2. Публичные выступления

3. Стилистические особенности ораторского искусства

4. Особые черты журналистских статей

5. Особенности написания эссе

6. Упражнение: Найдите в тексте черты, позволяющие отнести его к определенному функциональному стилю, дайте письменный перевод текста, сохраняя его стилистические особенности.

“Language most shows a man; speak, that I may see thee. It springs out of the most retired and inmost parts of us, and is the image of the parent of it, the mind. No glass renders a man’s form or likeness so true, as his speech. Nay, it is likened to a man; and as we consider feature and composition in a man, so words in language; in the greatness, aptness, sounds, structure, and harmony of it. Some men are tall and big, so some language is high and great. Then the words are chosen, the sound ample, the composition full, the absolution plenteous, and poured out, all grace, sinewy and strong. Some are little and dwarfs; so of speech, it is humble and low, the words are poor and flat; the members are periods thin and weak, without knitting or number.”

Задание № 3

1. Газетный стиль, его основные особенности

2. Особенности коротких новостных сообщений

3. Язык рекламы и объявлений
4. Особенности составления заголовков
5. Основные отличительные черты передовой статьи
6. Упражнение: Найдите в тексте черты, позволяющие отнести его к определенному функциональному стилю, дайте письменный перевод текста, сохраняя его стилистические особенности.

“Standard Chartered is expected to be back in the bid limelight today after reports that its biggest shareholder is looking to sell his 15 pc stake.

Malaysian businessman Tan Sri Khoo is said to have been attempting to find a buyer through a third party, with Barclays Bank one of the prime targets. The stake is believed to have figured in the short-lived and tentative negotiations over a Barclays bid for Standard. Banking sources said yesterday there were two approaches involving Barclays and Standard. But standard sources disputed suggestions that Malcolm Williamson, chief executive, was the driving force behind one of them despite a meeting with Martin Taylor, Barclays chief executive.

Mr. Khoo has maintained “close and friendly” links with Standard since helping the bank beat off an unwelcome bid from Lloyds more than a decade ago.”

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Список вопросов по курсу:

- Теория функциональных стилей. Различные классификации.
- Литературно-беллетристический стиль.
- Экклюзиальный стиль.
- Стиль повседневного общения.
- Информационно-публицистический.
- Научно-технический стиль.
- Официально-деловой стиль.
- Диалектизмы, вульгаризмы, жаргонизмы и стиль.
- Разговорный язык, сленг и стиль.
- Заимствования и стиль.
- Поэтизмы, архаизмы и стиль.
- Стиль и термины.
- Нейтральная лексика и стиль.
- Аллитерация, ритм и рифма и стиль.
- Метафора, метонимия с точки зрения сленга.
- Ирония, сатира, юмор.
- Эпитет и оксиморон.
- Сравнение, гипербола.
- Аллюзия, цитаты, пословицы и стиль.
- Литота.
- Стиль и абзац / текст.
- Повтор, параллельные конструкции.
- Риторический вопрос.
- Авторская речь. Проблема точки зрения.
- Асиндетон / полисиндетон.

Критерии оценки по промежуточной аттестации:

Отлично - студент глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий.

Хорошо - студент твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

Удовлетворительно - студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

Неудовлетворительно – студент обладает крайне поверхностным знанием основного материала, не справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, не владеет базовыми навыками и методами выполнения теоретических положений на практике, допускает грубые ошибки в ответе.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. Издательство: Наука, Флинта, 2016. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84578>
2. Гуревич В.В. English stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 68 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/91617>.

3. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. *Seminars in Stylistics* [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 184 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85915>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Александрович, Н.В. Стилистический анализ художественного текста: теория и практика [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2014. — 112 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/62944>.
2. Шимановская Л.А. *English Stylistics for Translators* = Стилистика английского языка для переводчиков: учебное пособие / Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра иностранных языков; под ред. Н.Х. Мифтаховой. - Казань: КГТУ, 2008. - 118 с. - ISBN 978-5-7882-0507-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258870>
3. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / сост. О.В. Степанова ; ред. О.Г. Сидорова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

1. Портал открытых данных Российской Федерации <https://data.gov.ru>
2. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>
3. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>
4. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: <http://e.lanbook.com>
5. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Методические рекомендации преподавателю

Для наилучшего освоения данной программы сначала предусмотрен курс лекций, в полном объеме раскрывающий основные понятия и положения стилистики как науки. Во время лекций рекомендуется приводить яркие и наглядные примеры, чтобы студентам проще было запомнить необходимый объем информации. Перед началом лекции рекомендуется задавать студентам наводящие вопросы по раскрываемой теме, дать возможность студентам рассказать, что они знают по данной проблеме. Если раскрываемая проблема покажется лектору достаточно сложной, возможно заранее дать студентам список дополнительной литературы по заданной теме, с тем, чтобы студенты в некоторой степени ознакомились с освещаемым вопросом.

Вторая часть данного курса предусматривает проведение лабораторных занятий по обозначенным проблемам, разбор теоретических вопросов, выполнение практических заданий. Практические задания рекомендуется выполнять как в аудитории, так и самостоятельно студентами дома. Это позволит наилучшим образом усвоить и закрепить изучаемый материал.

Методические указания студентам

1. Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины. Студентам рекомендуется заниматься данной дисциплиной, как во время лабораторных занятий, так и в период лекционного курса. Это облегчит понимание изучаемого материала, а также время будет распределено наиболее подходящим образом для полного усвоения данного курса. Не рекомендуется готовиться к итоговому контролю только за три или менее дней до его проведения.

2. Описание последовательности действий студентов. Студенту рекомендуется, прежде всего, обратить внимание на список обязательной и дополнительной литературы, предложенной преподавателем. Эти книги необходимо взять в библиотеке для последующего использования или иметь в электронной форме через доступ к университетской электронной библиотеке посредством ссылки на учебник, указанной в настоящей рабочей программе дисциплины. После каждой лекции необходимо просмотреть свои записи и при возникновении вопросов задать их лектору перед следующей лекцией. Если непонятен большой объем информации, необходимо самостоятельно изучить литературу по данному вопросу, а затем обратиться за помощью к преподавателю. Во время лабораторных занятий для выполнения практических заданий необходимо, прежде всего, изучить предлагаемый теоретический материал. При возникновении вопросов необходимо обратиться к дополнительной литературе. Неразрешенные вопросы следует задать преподавателю.

3. Рекомендации по использованию материалов РПД. Данные материалы будут полезны для студента, чтобы он представлял весь объем информации и знаний, которые ему необходимо получить в период изучения данной дисциплины. Особое внимание следует уделить перечню необходимой литературы. Также необходимо следовать методическим рекомендациям по изучению дисциплины, предлагаемым студентам.

4. Рекомендации по работе с литературой. Предлагаемую преподавателем литературу нужно достать в библиотеке или иметь в электронном виде посредством ссылки, представленной в учебной программе данной дисциплины. Если студент заинтересован в изучении какой-либо проблемы и полагает, что столкнется с ней в ходе своего дальнейшего обучения или своей деятельности, рекомендуется приобрести нужную книгу. При изучении новой для студента проблемы необходимо обратить особое внимание на название темы (или номера страниц в книге), рекомендуемые преподавателем.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии-не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

Microsoft Office

Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
3. Электронная библиотечная система «BOOK.ru» (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>
4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) www.biblioclub.ru
5. Электронная библиотечная система издательства "Лань" <http://e.lanbook.com>
6. Электронная библиотечная система "ZNANIUM.COM" <http://znanium.com/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий №234 (Учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт, ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVDпроигрыватель – 1 шт., видеомagneтофон – 1 шт., аудиомagneтофон – 1 шт. ТВ – 1 шт., маркерная доска – 1 шт.)
2.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации» №229 (Учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомagneтола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации №353 (ТВ – 1 шт., Wi-Fi, учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт.)
4.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья)) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №350 (Учебная мебель (столы, стулья))
5.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы №347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)) Помещение для самостоятельной работы №109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Стилистика»

для студентов факультета РГФ

специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Кубанского государственного университета

Автор-составитель: д-р филол.наук, профессор, зав. кафедрой

А.Н. Дармодехина

Подлежащая рецензированию рабочая программа дисциплины «Стилистика» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 3 курса кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии.

Данная рабочая программа дисциплины удовлетворяет требованиям, предъявляемым к разработке рабочих программ учебных дисциплин. Содержит четко сформулированные цели и задачи дисциплины. Определяет место дисциплины в ООП ВО. В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования рабочая программа дисциплины «Стилистика» содержит компетенции, формируемые у обучающихся в результате освоения курса. Программа дисциплины включает структуру и содержание занятий с распределением трудоемкости по каждому виду учебной работы. Структура учебной дисциплины представляется последовательной и логичной. Учебно-методическое обеспечение содержит списки основной литературы, дополнительной литературы, электронно-библиотечные и Интернет ресурсы, рекомендуемые студентам для освоения курса, а также перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студента.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Стилистика» считается последовательной и логично-структурированной, полностью соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам в рамках

образовательной программы подготовки специалистов, составлена с учетом современных учебных и методологических образовательных тенденций и может быть использована в процессе обучения по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Рецензент:

канд.филол.н., доцент кафедры немецкой филологии
ФГБОУ ВО «КубГУ»



З.И. Чале

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Стилистика»

для студентов факультета РГФ

специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Кубанского государственного университета

Автор- составитель: д-р филол.наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП
А.Н. Дармодехина

Рабочая программа дисциплины «Стилистика» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для студентов 3 курса кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии.

Целью обучения данной учебной дисциплины является ознакомление студентов с местом стилистики в структуре общего языкознания. Для достижения данной цели должны быть выполнены следующие задачи: ознакомиться с нейтральными, выразительными и стилистическими приемами; рассмотреть национальные особенности использования языковых средств, их соотношение с языковыми стилями; освоить особенности выразительных средств и стилистических приемов; овладеть навыками применения знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач; выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

В результате освоения дисциплины у студентов формируются следующие компетенции: способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с

соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Рабочая программа дисциплины «Стилистика» сформирована последовательно, логически верно и может быть рекомендована для использования в рамках учебного процесса основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Рецензент:

канд.филол.наук, доцент,

доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО

«Адыгейский государственный университет»

Долуденко



Е.А.

Долуденко Е.А.